

CÓMO FELICITAR EL AÑO NUEVO EN JAPONÉS

良いお年を!
Yoi Otoshi wo!

**明けまして
おめでとう ございます!**
Akemashite
Omedetō Gozaimasu!

Hay dos formas de felicitar el Año Nuevo dependiendo de si es antes o después del 1ro de enero. En Japón por la influencia de su historia y su religión Shintoísta comparado al español y otros idiomas, se distinguen entre el saludo de fin de año (nenmatsu年末) y el del año nuevo (nenshi年始) propiamente dicho.

¿CÓMO, DESDE Y HASTA CUÁNDO FELICITAR POR EL FIN DE AÑO Y EL AÑO NUEVO EN JAPÓN?^[1]. Aquí unos ejemplos...

年末の挨拶
Nenmatsu no aisatsu
Saludos de Fin de Año

良いお年を!
Yoi Otoshi wo!

¡Que tenga un Buen Año!

Se utiliza al final del año antes de recibir el próximo año (entre el 15 al 31 de diciembre).

Al terminar la fiesta de fin de año
(忘年会が終わって, Bōnenkai ga owatte)

じゃあ、良いお年を!来年もよろしく お願いします。
Jā, yoi otoshi wo. Rainen mo yoroshiku onegaishimasu.
Bueno, deseo que tenga un buen año. Cuento con usted también el próximo año.



JEFE

SUBALTERNO EMPLEADO



今年は大変お世話になりました。良いお年をお迎えください。
Kotoshi wa taihen osewa ni narimashita.
Yoi otoshi wo omukae kudasai!
Este año estoy muy en deuda con usted, gracias. ¡Deseo que tenga usted un Feliz Año!

Época de fin de año
(年末, Nenmatsu)



良いお年を!
Yoi otoshi wo!
¡Que tenga un buen año!

今年も色々なお世話になりました。また来年もよろしく 御願い致します。
Kotoshi mo iroirona osewa ni narimashita. Mata rainen mo yoroshiku onegai itashimasu.
Agradezco también todo el respaldo recibido este año. Que el próximo año sea un buen año para usted también.



年始の挨拶
Nenshi no aisatsu
Saludos de Año Nuevo

明けましておめでとうございます!
Akemashite Omedetō Gozaimasu!
¡Feliz Año Nuevo!

Se usa a partir del 1ro hasta el 7 de Enero, a más tardar 15 de enero.

*Hasta Matsunouchi 松の内 (alrededor del 7 de enero) o Shosho-Matsu 小正月 (alrededor del 15 de enero) según el Diccionario Sanseido Kokusai 7ma edición.

新年 明けまして
おめでとうございます!
Shinnen akemashite
omedetō gozaimasu.
¡Feliz Año Nuevo!



明けまして おめでとうございます!
今年も 宜しく お願いします。
Akemashite omedetō gozaimasu!
Kotoshi mo yoroshiku onegai shimasu.
¡Feliz Año Nuevo! Deseo que este año sea también un buen año para usted.

Suele usarse como asunto en un email, twitter, facebook de forma abreviada o usado directa y cotidianamente en la calle, entre amigos íntimos, gente joven.



あけおめ!
Ake ome!
¡Feliz Año!

新年 おめでとう
ございます!
Shinnen omedetō
gozaimasu!
¡Feliz Año Nuevo!



[1] A PEDIDO DE NUESTROS LECTORES LES DAMOS EJEMPLOS DE MODELOS DE SALUDOS ESCRITOS, tarjetas de año nuevo, nengajō (年賀状): Feliz año nuevo, Kingashinnen (謹賀新年). ¡Mis más sinceras felicitaciones por el año nuevo!, Tsutsui Shinde shinnen no oyorokobi o mōshi agemasu. (謹んで新年のお慶びを申しあげます). Véase más ejemplos en las ediciones:

RK 191 SECCIÓN DE NIHONGO página 33, modelos para escribir tarjetas de navidad, año nuevo y San Valentín.

RK 196 página 33, tres modelos de tarjetas de año nuevo utilizando KEIGO (sonkeigo y teineigo).